

АКТУАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА В.ВУЛЬФ “TO THE LIGHTHOUSE”

Н.В. Томашук

Особенностью художественного текста является способность нести дополнительную информацию без увеличения сообщения, только за счет особой смысловой и эмоциональной нагрузки составляющих его единиц и их организации. В художественной речи каждый элемент потенциально образен. Представители Пражской лингвистической школы в 30-х годах называли это явление актуализацией (выдвижением, foregrounding в английском переводе). Актуализация – приобретение языковой единицей дополнительных коннотаций. Актуализация потенциальных возможностей языковой единицы происходит только в условиях специально организованного контекста.

Языковые единицы в художественном тексте актуализируются на следующих уровнях: фоно-графическом, морфемном, лексическом, синтаксическом.

Рассмотрим актуализацию языковых единиц на примере произведения В. Вульф “To the Lighthouse” (“На маяк”), представляющим собой интересный пример модернистского направления в литературе и являющимся одним из самых технически сложных и глубоко психологичных романов писательницы. В. Вульф создала в романе свой собственный блестящий стиль «потока сознания».

Обратимся к единицам *звукового уровня*. Известны различные теории, обосновывающие связь звучания со смыслом. Существует первичный звуко-символизм (к нему относят оноματοпею, т.е. звукоподражание) и вторичный звуко-символизм (звукозапись).

Ассоциации звука со смыслом мы находим в следующем примере: "So with the lamps all put out, the moon sunk, and a thin rain drumming on the roof a downpouring of immense darkness began." Строго говоря, звукоподражательным здесь является лишь одно слово - "drumming". Однако связность текста как структурно-семантического единства, а также действие интегративных отношений таковы, что со словом "drumming" перекликаются другие элементы текста - "rain, downpouring, darkness", которые начинают восприниматься как оноματοпоэтические.

В. Вульф широко использует выразительные возможности *звуковых повторов* в произведении: «The place was gone to rack and ruin.» Эстетический эффект обуславливается повтором звука - г -.

Следовательно, даже такая минимальная единица, как звук, не имеющая собственного семантического содержания, при включении в художественно организованную речь создает дополнительную эстетическую и смысловую нагруженность высказывания за счет выполнения изобразительной и экспрессивной функций.

Морфемный уровень представлен повторами морфем. Морфемный повтор функционально всегда направлен на логическое или эмфатическое выделение корневой морфемы. Например: "So loveliness reigned and stillness, and together made the shape of loveliness itself, a form from which life had parted." Помимо логико-эмоционального выделения, через которое проявляется авторская модальность, морфемный повтор также ритмизирует высказывание.

Основным источником образности в произведении служит *лексический уровень*. Яркость чувственно-наглядного образа, создаваемого В. Вульф при помощи метафоры и метонимии, привлекает внимание любого читателя независимо от степени его подготовленности для восприятия художественного текста.

"The house was left; the house was deserted. It was like a shell on a sand hill to fill with dry salt grains now that life had let in; the trifling airs, nibbling, the clammy breaths, fumbling, seemed to have triumphed." Использование метафор позволяет читателю ощутить всю полноту одиночества и заброшенности дома, в котором некогда кипела жизнь.

При анализе данного художественного текста мы обнаруживаем большое количество *художественных деталей*. Имплицируемое ими содержание может быть воспринято разными читателями с разной степенью глубины, зависящей от их внимательности, настроения при чтении и прочих личных качеств реципиента и условий восприятия. Например, что дом был покинут давно, что хозяева даже иногда не навещают в свое жилище В. Вульф показала имплицитно, через описание состояния дома и его обитателей. "The swallows nested in the drawing-room; the floor was strewn with straw; the plaster

fell in shovelfuls; rafters were laid bare; rats carried off this and that to gnaw behind the wainscots.”

Главной единицей *синтаксического уровня*, как известно, является предложение. Основными параметрами предложения, принимающими на себя дополнительную нагрузку, являются длина, структура и пунктуационное оформление предложения, отражающее его интонационный рисунок.

Характерной чертой стиля В. Вульф является использование длинных (до 60 слов) и сверхдлинных предложений. Подобные построения повторяются в тексте довольно часто и используются автором для достижения вполне определенных художественных целей. Основное направление актуализации предложения особо протяженной длины – создание эффекта хаотичности, бессвязности потока сознания. Однако ощущение тяжелой прозы в романе создает не длина предложения, а именно его структура. Усложнение структуры абсолютными и причастными оборотами растягивает всю конструкцию, отделяет момент ее пунктуационного и интонационного завершения, создает ее напряжение, что и используется автором для актуализации.

Знаки препинания в романе В. Вульф также актуализируются, передавая интонацию, логическое ударение, субъективную модальность предложения, т.е. вносят в текст дополнительную информацию логического и эмоционального характера.

Следовательно, понятие потенциальной выразительности приложимо ко всем без исключения элементам языковой структуры художественного произведения. Актуализация служит главным, если не единственным средством привлечения внимания читателя – адресата в коммуникативном акте передачи художественной информации, в котором коммуниканты всегда, онтологически, разделены во времени и пространстве.

Литература

1. Кухаренко В. А. Интерпретация текста: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности. – М.: Просвещение, 1988
2. Кухаренко В. А. Практикум по интерпретации текста. – М., 1987
3. Тураева З. Я. Лингвистика текста. – М.: Просвещение, 1986
4. V. Woolf. To the Lighthouse. Aldine Press. Letchworth.Herts, 1962